



Contribution ID: 86

Type: **Individual paper** / **Exposés individuels** / **Einzelvorträge**

Integrative Sprachendidaktik und die Mobilisierung des plurilingualen Repertoires in französischen Schreibprodukten von Schweizer Gymnasiast*innen: Erste Befunde einer Interventionsstudie

Friday 25 July 2025 11:15 (20 minutes)

Eine Reihe an Studien suggerieren, dass Tertiärsprachenlernende beim Erwerb einer weiteren Fremdsprache Vorteile haben können, insbesondere im Bereich der Rezeption (z. B. Brohy, 2001, Cenoz et al., 2001, Dentler et al., 2000, Haenni Hoti et al., 2010). Jedoch stellen sich solche Vorteile nicht automatisch ein (Cenoz, 2013). Daher plädieren sprachübergreifende didaktische Konzepte dafür, die möglichen Synergien gezielt anzuregen und Transferstrategien zu lehren (z. B. Marx, 2008, Hufeisen, 2010, Manno et al., 2020). Während rezeptive Transferpotenziale in einer Reihe von Studien untersucht worden sind, befassen sich nur sehr wenige Studien mit der Produktion, und die bisherige Forschung lässt nur begrenzt Aussagen über das mehrsprachige Schreiben zu (Reichert & Marx, 2020). Erste Erkenntnisse deuten darauf hin, dass Schreiben eine sprachübergreifende Fertigkeit ist (Egli Cuenat, 2017) und Transfer zwischen den Sprachen stattfindet. Zu didaktischen Interventionen zwecks Förderung von Transferprozessen beim Schreiben gibt es jedoch kaum Forschung (Reichert & Marx, 2020). Genau hier setzt der vorliegende Beitrag an.

Präsentiert werden Ergebnisse einer gross angelegten experimentellen Interventionsstudie (37 Klassen, N=717 Schüler:innen) mit einem Pre-, Post- und Delayed-Posttest-Design im deutsch-schweizerischen Kontext, in der die Wirksamkeit eines sprachübergreifenden Ansatzes unter anderem auf die L3-Französischkompetenzen von Zehntklässler:innen untersucht wird. Konkret gehen wir der Frage nach, ob eine unterrichtliche Intervention, basierend auf einer integrierten Sprachendidaktik, die Lernenden dazu anregt, ihr gesamtes sprachliches Repertoire beim Schreiben einzusetzen und damit interlinguale Transferprozesse begünstigt. Im Zentrum steht dabei die Analyse der cross-linguistic influence in den Schreibprodukten der Lernenden, welche in einer Teilstichprobe kodiert wurde (N=174, davon 90 IG und 84 KG). Zunächst stellen wir unser auf die lexikalische Ebene bezogene Analysesystem mit den Hauptkategorien –in Anlehnung an Egli Cuenat, 2022 – zielsprachliches Lexem, lexikalische Direktübernahme und interlinguale Wortkreation vor. Daraufhin präsentieren wir Ergebnisse zum Ausmass der Mobilisierung mehrsprachiger Ressourcen in den Schreibprodukten der Interventions- und Kontrollgruppe vor und nach der Intervention.

References

- Brohy, C. (2001). Generic and/or specific advantages of bilingualism in a dynamic plurilingual situation: The case of French as official L3 in the school of Samedan (Switzerland). *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, 4(1), 38–49.
- Cenoz, J. (2013). The influence of bilingualism on third language acquisition: Focus on multilingualism. *Language Teaching* 46(1), 71–86.
- Cenoz, J., Hufeisen, B., & Jessner, U. (2001). Cross-linguistic influence in third language acquisition: psycholinguistic perspectives (1st ed.). *Multilingual Matters*. <https://doi.org/10.21832/9781853595509>
- Dentler, S., Hufeisen, B. & Lindemann, B. (Hrsg.). (2000). *Tertiär- und Drittsprachen. Projekte und empirische Berichte*. Stauffenburg.

- Egli Cuenat, M. (2017). Dreisprachige Textproduktion bei Sekundarschülerinnen und -schülern mit unterschiedlichen Lernbedingungen. *Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht* 22(1), 152–166.
- Egli Cuenat, M. (2022). Exploring overt cross-linguistic influence in lower secondary learners written texts in English and French as a second or third language. *International Journal of Multilingualism*, 21(2), 1052-1073. <https://doi.org/10.1080/14790718.2022.2127731>
- Haenni Hoti, A. U., Heinzmann, S., Müller, M., Oliveira, M., Wicki, W., & Werlen, E. (2010). Introducing a second foreign language in Swiss primary schools: the effect of L2 listening and reading skills on L3 acquisition. *International Journal of Multilingualism*, 8(2), 98–116. <https://doi.org/10.1080/14790718.2010.527006>
- Hufeisen, B. (2010). Theoretische Fundierung multiplen Sprachenlernens –Faktorenmodell 2.0. In *Jahrbuch Deutsch als Fremdsprache*, 36, 200–207.
- Manno, G., Egli Cuenat, M., Le Pape Racine, C. & Brühwiler, C. (Hrsg.). (2020). *Schulischer Mehrsprachenerwerb am Übergang zwischen Primarstufe und Sekundarstufe I*. Waxmann Verlag.
- Marx, N. (2008). Is it necessary to train learners in interlingual comprehension strategies? In M. Gibson, B. Hufeisen, & C. Personne (Eds.), *Mehrsprachigkeit: lernen und lehren / Multilingualism: Learning and Instruction / Le Plurilinguisme: apprendre et enseigner / O Plurilinguismo: aprender e ensinar*. Selected papers from the L3 conference in Freiburg/Switzerland 2005, (pp. 135–150). Schneider Hohengehren.
- Reichert, M.-C., & Marx, N. (2020). Mehrsprachige Schreibende—Mehrsprachiges Schreiben? *Fremdsprachen Lehren und Lernen*, 49(1), 36–50. <https://doi.org/10.2357/FLuL-2020-0003>

Content/contenu/Inhalt 2

Plusieurs études indiquent que les apprenants de langues tertiaires bénéficient d'avantages dans l'acquisition d'une langue étrangère, en particulier en réception (Brohy, 2001 ; Cenoz et al., 2001 ; Haenni Hoti et al., 2010). Ces avantages ne se produisant pas spontanément (Cenoz, 2013), les approches didactiques transversales plaident pour une stimulation ciblée des synergies et un enseignement des stratégies de transfert (Marx, 2008 ; Hufeisen, 2010). Concernant la production écrite, on ne peut tirer que des conclusions limitées sur la base des rares études disponibles (Reichert & Marx, 2020). Les premiers résultats montrent que la production écrite est une compétence transversale (Egli Cuenat, 2017) et que des transferts linguistiques ont lieu. Toutefois, peu d'études examinent des interventions didactiques visant à favoriser ces transferts (Reichert & Marx, 2020). C'est là qu'intervient la présente contribution.

Notre exposé se situe dans le cadre d'une étude d'intervention expérimentale à grande échelle (37 classes, N=717 élèves) avec pré-post-test et post-test différé, menée en Suisse alémanique, qui examine, entre autres, l'efficacité d'une approche translinguistique sur les compétences en français L3 des élèves de 10e année. Nous examinons si une intervention de didactique intégrée des langues incite les élèves à mobiliser l'ensemble du répertoire linguistique en production écrite. Pour cela, nous analysons l'influence interlinguistique dans les textes d'un échantillon partiel (N=174, dont 90 GI et 84 GC). Dans un premier temps, nous détaillerons notre système d'analyse au niveau lexical, se basant sur Egli Cuenat (2022) : lexèmes en langue cible, reprises lexicales directes et créations interlinguistiques. Enfin, nous présenterons les résultats comparatifs des ressources plurilingues mobilisées par les groupes expérimental et de contrôle avant et après l'intervention.

Title/ titre/Titel 2

La didactique intégrée des langues et la mobilisation du répertoire plurilingue dans les productions écrites en français des lycéen-ne-s suisses : premiers résultats d'une étude d'intervention

Only for symposia / Seulement pour symposiums / Nur für Symposien

Author: HEINZMANN, Sybille (University of Applied Sciences and Arts Northwestern Switzerland (FHNW) School of Education)

Co-authors: NESCI, Noemi (St. Gallen University of Teacher Education); Dr TUNGER, Verena (University of Applied Sciences and Arts Northwestern Switzerland (FHNW) School of Education)

Presenters: HEINZMANN, Sybille (University of Applied Sciences and Arts Northwestern Switzerland (FHNW) School of Education); Dr TUNGER, Verena (University of Applied Sciences and Arts Northwestern Switzerland (FHNW) School of Education)

Session Classification: Slot 3

Track Classification: 2: Students' and teachers' education / Formation des étudiants et des enseignants
/ Erziehung und Bildung von Lehrenden und Lernenden